Porównanie tłumaczeń Psalmów 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos JAHWE sprawia, że łanie rodzą,\* \*\* I obnaża\*\*\* lasy,\*\*\*\* A w Jego świątyni wszystko woła: Chwała![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos JAHWE łamie dęby I z liści ogołaca lasy, A w Jego świątyni wszystko woła: Chwała! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos JAHWE sprawia, że z bólem rodzą łanie i ogołacają się lasy, a w jego świątyni każdy opowiada o *jego* chwale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na głos Pański z bólem rodzą łanie, i odkrywają się lasy; ale w kościele swym opowiada wszystkę chwałę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos PANSKI przygotujący łanie i odkryje gęstwy, a w kościele jego wszyscy chwałę dadzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos Pana sprawia bolesny poród kozic i ronienie owiec, a w Jego pałacu wszystko woła: Chwała! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głos Pana wykorzenia dęby I obnaża lasy, A w świątyni jego wszystko woła: Chwała! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głos JAHWE sprawia, że rodzą łanie, ogołaca lasy, a w Jego świątyni wszystko woła: Chwała! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos JAHWE targa dęby i ogołaca lasy, a w Jego świątyni wszystko woła: „Chwała!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos Jahwe wyrywa dęby i ogołaca lasy, a w Świątyni Jego wszyscy wołają: ”Chwała!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, я закличу до Тебе, і помолюся до мого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos WIEKUISTEGO wstrząsa dęby i ogołaca bory, a w Jego Przybytku wszystko głosi chwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głos JAHWE sprawia, że łanie wiją się w bólach porodowych, i ogałaca lasy. A w jego świątyni każdy mówi: ”Chwała! ” |

1. 1) Łanie MT G. Lub: (1) ronią; (2) Głos Pana wykręca dęby, קֹול יְהוָה יְחֹולֵל אַּיָלֹות BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 39:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może: pozbawia drzewa liści (<x>360 1:7</x>) l. nawadnia, וַּיֶחֱסֹף (wajjechesof) w zn. sugerowanym przez ugar. chsp. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może: A kozy wydają swe młode. Taki odczyt opierałby się na założeniu, że lm rz las, יַעַר (ja‘ar), ma formę יְעָרִים (je‘arim), a nie יְעָרֹות (je‘arot), a יְעָרֹות należałoby poprawić na יְעָלֹות (je‘alot), czyli: kozice. יְעָרֹות (je‘arot) jest również zaświadczona w tekstach ugar. [↑](#footnote-ref-5)